No.20
2010年3月5日第二十期

在日華人
女性交流会

建国60周年慶祝晚会に参加
在横滨中华街跳秧歌舞共庆祖国的六十华诞
新華僑華人会に加盟入会
愿为中日文化交流架桥铺路
朱建栄先生の新年挨拶
翻译教学偶得
世界上又一个亲人去了
在日華人女性交流会2009年活動一覧表
中国とロシアの国境に野生蓮を探る
日本の小正月の行事

http://www.acwj.gr.jp　E-Mail:acwj03@hotmail.com　在日華人女性交流会編集局発行

建国60周年慶祝晩会に参加

2009年9月25日（金）夕方、中華人民共和国建国60周年慶祝晩会がホテルニューオータニの芙蓉の間で盛大に行われました。

主催は日本華僑華人連絡総会、日本新華僑華人会；後援は中華人民共和国駐日本国大使館；共催は日本中国留学人員友好聯誼会でした。参加者は1000名以上で、当会会員は9名が参加しました。これは新老華僑が手を携え共に祝った国慶で、新華僑の参加者も600名を越え、その存在感も大きくアピールできました。崔大使、孔公使、大使館の方々も壇上に上がり合唱し、共に会場を大きく盛り上げました。またアイデア満載のたくさんの演出は大変懐かしいものがあり、最後の「祖国生日好」のケーキはクライマックスとなりました。

祖国の繁栄発展を誇りに思い一緒に祝ったその感動は今も忘れられないでしょう。当日会を代表し参加された方々はお疲れ様でした。

写真・記事　姜春姫

在日华人女性交流会与横滨妇女会
在横滨中华街跳秧歌舞共庆祖国的六十华诞

黄　尉

2009年的国庆节是祖国的六十华诞，普天同庆，国庆六十年北京的大阅兵，更是长国家之志，扬民族之威，这一天全世界的中华儿女为我们祖国母亲的里60寿辰举杯庆祝。

回顾我们祖国一个世纪以来经过的风风雨雨和坎坎坷坷，从鸦片战争，五四运动到新中国建立，改革开放，中国经历里了从半封建半殖民地社会到独立而强大的现代化国家的历史进程，新中国的六十年更是中国5000年历史长河中近现代最重要的一段，是近现代中国的仁人志士们经过无数艰苦卓绝的探索，经历过成功和失败的比较后，最终找到并开拓的发展之路，今天中国的巨变，让所有的海外华人华侨无不为之感到光荣和自豪，同时也为祖国的美好前景感到无比振奋。

10月1日这一天，我们在日华人女性交流会的会员们和所有海外的华人华侨们的心情一样，为了表达对祖国母亲的感激之情，二十几名会员积极参加了横滨中华街组织的彩妆游行活动，走上街头，甩起大红绸，跳起了秧歌，为祖国的六十华诞献上了一份份游子的真挚情感。

盼望已久的国庆节这一天，秋高气爽，阳光明媚，一大早参加秧歌游行的会员们从四面八方相约在横滨中华街的街心公园里，由于平时大家都有工作和家庭，很难聚集到一起练习，所以抽出时间，利用表演前的时间进行排练。

下午一点，游行开始了，锣鼓声，鞭炮声烘托出欢乐的气氛，各个团体载歌载舞把整个横滨中华街融进了欢乐的海洋，无数的游客不由地驻足观望热烈鼓掌，把国庆游行的热潮推向了高潮。虽然只练习了短短的三十分钟，但是会员们热情洋溢，两米多长红绸衬托着张张笑脸，上下翻飞的红绸如同一只只蝴蝶，大家把对祖国的浓厚之情写在了脸上，融进了欢快的舞步中。游行活动结束后，我们又同横滨妇女会的大姐们进行了交流，给此次的合作划上了圆满的句号。

在日華人女性交流会会報第二十号　2010年3月5日発刊　　編集責任者：姜春姫　黄慰

愿为中日文化交流架桥铺路

孔子学院是中华人民共和国为普及中国语言和中国文化与世界各大学共同设置的非营利教育机关，世界各地目前已开设了二百多所。工学院大学孔子学院在中日和平友好条约缔结36周年之际设立。

孔子学院的诞生和发展作为中国和世界各国文化交流的一个重要环节，正在起着十分重要的作用。东京的工学院大学和北京航天大学共同设立了孔子学院，作为中日两国民间交流的窗口，在多文化共生的主题下，把中国的历史文化，科学技术，自然环境，风土人情等等正确地介绍给广大的日本人民，旨在提高和促进异文化圈人与人之间相互理解的能力。工学院孔子学院不仅举办有关中国文化的各种讲座，还有中国的茶道和中华料理的体验，还举办中国语沙龙，中国电影鉴赏，中国民族器乐演奏，此外还有许多中国的书籍和光碟可以供会员们借阅，这里有浓郁的中国文化气息，让人感受到有如回到母校般的亲切和温暖。

我们在日华人女性交流会，通过拜访孔子学院的院长西园寺先生了解到该校的以上情况，我们为在异国他乡能有这样一所弘扬中国文化的学校感到高兴，从8月份开始我们先参加了几次孔子学院的沙龙活动，又请西园寺先生给我们做了关于日中关系发展为题目的讲演会，应学校邀请我们的几位理事还参加了中国语讲座，和汉诗入门的讲师工作，大家为能在为传播中国文化的活动中尽一些微薄之力而感到高兴，除此之外我们还利用休息时间协助孔子学院开办了料理体验会，传授水饺子的做法，大家一边品尝自己制作的饺子，一边学习中国食 文化，声笑语中融进了浓浓的中国情。

千千里之行始于足下，通过参加了各种孔子学院的活动，中国几千年的文化和改革开放后的发展正在向全世界展现她迷人的魅力，世界上学习汉语的人越来越多，了解中国文化正在成为一种时尚，而我们对此更是责无旁贷，目前虽然还有不少困难和问题，但是我们要尽自己的努 力把这项工作继续开展下去。

在新的一年里，希望更多的会员们能积极地参加孔子学院的各种活动，让我们用自己的努力推动中日两国文化交流的发展，为中日文化的交流架桥铺路。

黄 尉

新華僑華人会に加盟入会

当会は2009年11月30日、新華僑華人会会長陳玳行様の支持と全日本中国人博士協会（会長李磊様）及び北海道華僑華人連合会（会長陶恵栄様）両団体の推薦を頂き、新華僑華人会理事全員の賛成で承認され、2009年11月30日正式に新華僑華人会に加盟入会しました。

女性交流会は2004年設立以来、数多くの中日友好活動、最近の建国60周年記念活動を初め、新華僑会主催の活動展開に積極的に協力したことが評価されました。新華僑華人会は新華僑社会において一番大きい加盟団体として、新華僑華人の声を代表しております。当会はこのような会に認められ、また女性会として初の加盟になるので、その意義が大きいと思います。

これは当会皆さんの努力のお陰でありますので、今後は周りの期待にお答えできるよう 一層団結し、よりよい環境をつくるため頑張りましょう。

姜春姬

友人各位

新年好！明けましておめでとうございます！

中華人民共和国建国60周年の記念式典の際、幸運にも天安門広場の観覧席にいて、この歴史的な瞬間の現場観察者となりました。

新しい2010年に、祖国のさらなる発展とソフト面の整備、政治改革の進展を願いつつ、日中両国民衆の相互理解と真の対等協力関係の樹立、東アジアの平和と安定・繁栄を祈願してやみません。

また各位様とも身体健康、家族安泰、事業発展の年でありますように、心より祝します。

2010年元日

日本華人教授会議代表、東洋学園大学教授 朱建栄

翻译教学偶得

李振溪

我至今在日本外国语专门学校担任日中翻译课程已是十年有余，在翻译和教学过程中，无论自己也好，还是学生也好，每当遇上日中文章翻译中的沟沟坎坎，或是自己一人闭门苦想，或是大家一起字斟句酌，原文看懂了，就是不知该用中文如何表达，渐渐悟出了一个道理，那就是我们自身的母语中文水平不够，遇到难点就会感到力不从心。在日本从事翻译工作的中国人，所接到的翻译工作，绝大部分还是将日语翻译成中文，因为作为在日本生活的外国人，即使你的日语水平修炼得多么炉火纯青，你也比不上以日语为母语的人，（当然如今的日本许多年轻人，也是写不出一篇规规矩矩的日语文章。）那么中文翻译成日文的工作由谁承担呢？当然大多是由以中文为专业的日本人来做。所以，在翻译行业，中日两国的翻译者基本还是各吃各饭，很少互相抢饭碗。

那么，归根结蒂就是我们担任翻译的中国人，要想提高真正的翻译水平，最为关键还是自己的中文水平，但是仔细想来，中国人是如何衡量中文水平的高与低呢？人们往往评价一个人颇有文彩，出口成章，写出绝妙好文，引人入胜。金庸的武侠小说可以说是一个典型吧。情节引人入胜，表达文采飞扬，这就是令世界上无数华人如醉如痴的缘由之一吧。现在许多人也非常佩服韩寒这位年轻人，佩服他冷峻犀利的话语和古典文学的底蕴。其实现代人所说的一篇文章中的文采，大多是指几千年来古典文学的修辞积淀。再仔细想来，怎么中文对古典文学如此地情有独钟，且难以释怀呢？我本人认为，在世界上，所谓四大文明的发祥地中，印度、埃及、两河流域的美索不达米亚（现伊拉克周边地区），这三大文明发源地，还有哪处仍在沿用上古文明发祥时期的文字呢？答案是众所周知的了。而唯有中国的汉字及语言却一直绵延至今数千年。这些积淀已经融入了中华民族的血脉之中，形成了一种“潜意识”。至今的小学语文课本里，古典诗歌的比率有增无减。合辙押韵的汉语音韵美感在中国人的语言习惯中潜移默化，代代传承。

2009年底《人民日报海外版》中刊登了这样一篇文章：《传统诗词创作方兴未艾》，文中讲了一个翻译事例，令我颇受启发。原文摘录如下：“人们对殷夫翻译的匈牙利诗人裴多菲的《自由与爱情》有口皆碑：‘生命诚可贵，爱情价更高。若为自由故，二者兼可抛。’殷夫的翻译朗朗上口，韵律感十足。殊不知茅盾也翻译过这首诗，他的文本是这样的：我一生最宝贵：/恋爱与自由。/为了恋爱原故，/生命可以舍去。/但为了自由的原故，/我将欢欢喜喜地把恋爱舍去。两个译本一比较，自然是前者更胜一筹，可见传统诗词的韵律感在人们心目中的深厚积淀是一大原因。”这首诗在日语中也有翻译，抄录如下：（愛と自由：／この世で最も貴いもの！／愛のために私は捧げる／生命の炎を、／自由のために私は捧げる／私の愛を《ペテーフィ詩集》（今岡十一郎，德永康元訳編），恒文社，1973）

我将此例在翻译课上讲给来自台湾、香港、大陆的年轻留学生们，没想到所有的同学都能脱口背出这首五言诗，着实让我吃惊非小，且深有感触。殷夫（白莽）和茅盾同样是著名的文学家，两位同样风华正茂的文学才子用不同形式翻译的同一首外文诗，却形成了如此天壤之别的效果，原因何在？一目了然！如果没有殷夫的翻译，恐怕没有谁还会记得裴多菲这个外国是人吧。是什么样的词句唤起了中国人的心里共鸣呢，我觉得就是那种对仗工整、音韵统一的节奏美感吧。

记得30年前初学日语时，曾将NHK出版的《やさしい日本語》当作课外教材，书中介绍了一首松尾芭蕉的俳句，用以说明日本文学的追求的“幽玄”意境，这首俳句在日本也是家喻户晓、老幼皆知：“古池や　蛙飛こむ　水のおと”。号称世界上最短的诗歌形式的五、七、五音节的俳句、代表了日本语言典型的节奏美感。旁边附注的汉语译文令我感佩不已，至今难忘：“寂寞古池塘，蛙跃碧水清波漾，乍闻幽韵响”。后来上大学时知道在中国汉语诗词文学领域中也有仿照日本俳句形式作诗的“汉俳”，但至今我也没有查到当时那个绝妙好译出自哪位高人之手。这首汉译，令我悟出了日本和歌或俳句的最佳翻译方式，那就是，既保留了日语五七五的发音节奏的特色，又附上了汉诗韵脚统一的基本条件，并且恰当地添加了原文意犹未尽的含义，两者水乳交融、相得益彰。其实这首俳句的含义也有其他版本如：“寂寞古池塘，青蛙跃入水中央，扑哧一声响”。“寂寞古池塘，青蛙跳入水中央，泼剌一声响”，但与当年第一次读到的汉译相比，似乎稍欠优雅。但无论如何也不能翻译成“蛤蟆跳坑，扑通一声”，虽然合辙押韵，但却大煞风景。从那以后，每当遇到翻译日语和歌、俳句、川柳等诗歌时，我基本遵循这种方式译成中文，获得广泛的称赞。

此前在课堂演习中，我给学生们出了一个翻译练习题，就是去年川柳大奖赛中引起广泛共鸣的“朝バナナ 効果があったの お店だけ”，想必各位朋友大都有过同样浅尝辄止的减肥经历吧。同学们按照老师的两点要求，一是保存五七五的音节特色，二是统一韵脚。大家经过一番冥思苦想，暂定为以香蕉的“蕉”字为统一韵脚，“朝バナナ⇒早餐吃香蕉”，“効果があったの⇒减肥作用没有效／减肥效果无人晓／减肥效果谁知道”，“お店だけ⇒店主哈哈笑／只有店家笑”，等等翻译提案就这样纷纷出台了。最后经过大家的讨论，定稿为“早餐吃香蕉，减肥效果无人晓，只有店家笑”。一堂教学相长、活泼有趣的翻译课，完成了这个众人智慧的结晶。其实这堂课是本学年日中翻译的最后一堂课，我想，这些年轻人今后都会运用这个行之有效的经验，在今后的可能遇到的翻译工作中灵活对应，充分发挥吧。

各位读者朋友，想必您看了下面这首川柳，也会有所共鸣吧？

“やせたのは　一緒に歩いた　犬の方”

跨入中年的朋友们，减肥绝对是大家共同的话题之一，结合自己的体会，不妨试着将此川柳（忘记说明了，川柳可以理解为中国的打油诗）翻译成中文如何？祈盼哪位高人一显身手！

世界上又一个亲人去了

几个月前，先生回老家出差，带回来了一个噩耗：我一直喜欢的叔叔不在了。他不是我父亲唯一的兄弟，即不是我唯一的叔叔，可是种种原因使我只熟知这个叔叔，所以我只叫他“叔叔”，不像别人有“二叔”“三叔”什么的。

从记事以来，叔叔给我的印象就是有点“神”，他很沉默，很少说笑，不知在想什么，还是什么都不想。偶尔还会装傻，比如，当年用自行车带孩子上班，后面必须安装小椅子。有一次，小椅子坏了，来不及修，结果他违章了。可他竟然神态镇定地用老家土语说自己是农村人，刚刚进城，不懂规矩。他上下班偶尔会不守时，可是却是单位的科技骨干，对工作一丝不苟，业务水平很高。有次他生病了，大家都去看他，可他仍旧一脸淡然，倒是活泼的婶娘不停地说这说那。妈妈在回来的路上告诉我，他不讲话最好，讲了就糟了，只有小学一年级的我，根本听不懂这有点玄机的话。后来长大了，才明白了其中的道理。

他人长得很好看，个子虽然不高，却精干挺拔，高眉深目，笔直的鼻梁，薄薄的嘴唇轮廓分明，不笑的时候严峻坚毅，非常有军人的风范，笑的时候慈眉善目，这时他就成了我可爱叔叔的模样。他长着一头卷发，小的时候，从未想过他为什么长卷发，而爸爸为何永远头发都是剃成很短。长大了，有人常对我的长相质疑，或者问我是什么民族等问题，我才想到俺家叔叔，真正像个西域人，而爸爸如果不剃成短发，也就成了满头卷毛，叔叔的头发卷得厉害，不剃成秃瓢是难以“抚平”那些卷毛的。虽然爸爸和他的几个兄弟都有点“外国”风情，可叔叔才是最“老外”的那种。

叔叔是学习半导体的，与他那学习工程的高材生妻子早年都曾服兵役于西北基地，参与了共和国一个重要项目的成功研发，他为能见证这一段历史而骄傲，也曾有过更加宏伟的志向。但是，因为疾病的缘故，很早就携他那聪明能干的妻子转业到了地方，一直就跟我们家生活在同一座城市里，我便有了许多接触他的机会。

妈妈说，他多才多艺，喜欢历史，会拉胡琴，会唱京剧，这些我都基本没有体验过。他在我们面前最多的是吸烟，一根接一根地，是那种严重的heavy smoker。我不知道为什么会喜欢他，他的才华从来没有在我们面前展现过，连一个完整的历史故事都没有讲过。他的魅力大概就体现在他的平和与耐心，从不耍威风、发脾气，任劳任怨地为我们做很多平凡的事情，比如：买零食给我们吃，领我们去看最新的电影。有几年，他每年都带领我们“五朵金花”游园，对我们的照顾无微不至，最后还买香甜可口的雪糕给我们。这些都在我心中留下了深刻的印记，在我贫乏的童年生活中，留下了许多美好的回忆。现今，他走了，悄悄地一个人，在他人生出发的原点，离开了我们。在这个世界上，我又少了一个亲人。

将这美丽的彼岸花送给亲人，让他享受平和与安宁！

君　诺

在日華人女性交流会2009年活動一覧表

姜整理

2009.1.12	第４回目活動　新年会
2009.1.12	第四回目役員会
2009.1.6	全日本中国留学生学友会2009年新年会に参加
2009.1.7	天津同郷会参加
2009.1.19	大使館華僑新春会に参加
2009.2.15	２００９年第一回役員会
2009.3.5	大使館主催、国際婦人デー記念懇親会参加
2009.3.15	第一回活動 「中学受験についての懇談会」同源中国語学校と共同主催
2009.3.30	会報１７号発行
2009.5.3	２００９年第２回活動「花見大会」日本僑報社及びふく旦大学日本交友会と参加
2009.5.5	２００９年第2回役員会
2009.6.18	会報18号発行
2009.6.27	在日華僑華人代表懇親会に参加
2009.7.18	西園寺一晃先生講演会「近年来日本社会の変化-日本の現状と右傾化」
2009.8.9	新華僑華人会と懇親会
2009.9.20	２００９年第３回役員会
2009.9.25	日本華僑華人連合総会・日本新華僑華人会主催の建国60周年慶祝晩会に参加
2009.9.25	会報19号発行
2009.9.29	大使館主催　国慶６０周年記念祝賀パーティに参加
2009.10.1	２００９年第3回活動　横浜華僑総会主催の第60届国慶節慶祝パレードに参加
2009.10.10	日中友好神奈川県婦人連絡会　第35回総会にお祝い状
2009.11.30	新華僑華人会に正式加盟入会
2009.12.6	日中友好神奈川県婦人連絡会の懇親会に参加
2009.12.12	日本華人教授会議創立六周年記念シンポジウムに参加
2009.12.15	習近平副主席訪日歓迎レセプションに参加
2009.12.14	2009年第４回役員会
2009.12.23	全日本中国人博士協会忘年会に参加

中国とロシアの国境に野生蓮を探る

日本の作家・翻訳家池上正治氏は、昨年の夏、蓮文化研究会の有志と野生蓮を求めて、中国の黒龍江とロシアのアムール川を調査しました。

2010年1月23日は、大量の映像を用いて、豊島区勤労福祉会館 第２会議室にてその実態を報告しました。

写真はご案内に使用されたものです。

写真提供　池上正治氏

日本の小正月の行事

紅白の餅を繭の形に作り、それを木の枝につけた飾り物です。狛江には「むいから」という古い民家を移築した公園がありますが、添付画像はそこでの今年のカットです。

日本の農村では、小正月（こしょうがつ・旧暦の正月15日を中心とした前後の3日間）に、このような「繭玉（まゆだま）」を飾りました。現在では新暦の暦（こよみ）を使っていますので、旧暦の時期とは異なっています。

今年の旧暦の1月15日は、新暦の2月28日に該当します。

中国では旧暦よりも「農暦」という方が一般的です。

2010 年1月吉日　写真・文提供　土肥哲英氏